Talleres

Tan longe, tan pierto: una propuesta de actividades críticas para el uso del «portuñol» como herramienta didáctica en las clases de ELE

Andreia dos Santos Menezes
Instituto Cervantes São Paulo. PG. USP
Tanânia Oliveira Chaves
Instituto Cervantes São Paulo

Essa mistura tão imbricada não se estrutura como um código predeterminado de significação: quase diríamos que ela não mantém fidelidade exceto a seu próprio capricho, desvio ou erro.
O efeito do portunhol é imediatamente poético.
Néstor Perlongher[4]

1. INTRODUCCIÓN

Asistimos actualmente a un cambio de mentalidad con relación a la enseñanza del español como lengua extranjera a aprendices lusohablantes, en nuestro caso, más específicamente a los brasileños. Cada vez menos se escucha el discurso antes tan común de que el español y el portugués son «lenguas hermanas» y que para que un brasileño aprenda español debería concentrar su atención en los vocablos diferentes, en especial en los falsos amigos. Estudios recientes demuestran que creer en la permeabilidad existente entre español y portugués, cuando en situación de contacto se limita al nivel del léxico, es una visión extremamente limitada. Lo que se ve es que la permeabilidad entre esas dos lenguas extrapola este nivel y abarca también otros, como el sintáctico y el discursivo.

El llamado «portuñol» es uno de los frutos más famosos del contacto entre portugués y español. Así se suele llamar al resultado de la producción de hablantes brasileños que buscan hablar español teniendo poco o ningún conocimiento de esa lengua. Se puede decir que es ella la concretización del imaginario que tiene el brasileño acerca de qué sería esa lengua extranjera. Tales manifestaciones, que suelen ser abominadas por los profesores de ELE (español como lengua extranjera), se encuentran no sólo en el habla

[4] En el prólogo a la novela *Mar paraguayo* del escritor paranaense Wilson Bueno. Disponible en: http://jorgemontesino.blogspot.com/2008/02/el-brasiguayo-o-portunhol-selvagem-en.html.

de estudiantes de ELE, sino que también la podemos encontrar expresadas en producciones culturales de artistas brasileños.

Presentaremos en nuestro minicurso una selección de materiales brasileños en los que aflora los resultados del contacto entre el portugués y el español: las viñetas de los personajes «Los três amigos», de los dibujantes Angeli, Glauco, Laerte y Adão, la canción «El Justiciero», de la banda Os Mutantes, y fragmentos de las obras *Caballeros solitários rumo ao sol poente* de Xico Sá, y *Monarks atravesan el Apa*, de Joca Reiners Terrón, cuyos autores las denominan como parte del movimiento literario «portuñol Selvagen». Partiendo de este contacto, les propondremos a los asistentes una discusión acerca del imaginario brasileño con relación al español y, principalmente, a sus hablantes. Con base en la discusión trabajaremos, entonces, con la noción de imaginario social e interlengua, y cómo esos dos conceptos están sumamente relacionados para la producción del «portuñol» producido por los brasileños.

2. LOS MATERIALES SELECCIONADOS

Como dicho en la introducción, iniciaremos nuestro minicurso presentándoles a los asistentes la selección de los siguientes materiales[5]: Canción «El Justiciero», de la banda Os Mutantes[6]; Viñeta «Los Mauricitos» de los dibujantes Angeli, Glauco, Laerte y Adão[7]; Trechos de las obras *Caballeros solitários rumo ao sol poente* de Xico Sá, y *Monarks atravesan el Apa*, de Joca Reiners Terrón[8].

Sin ninguna duda, no son ésas las únicas producciones culturales brasileñas que utilizan «portuñol». Para seleccionar entre todo el material disponible, utilizamos como principal criterio la cronología: seleccionamos materiales que habían sido producidos en diferentes décadas: de 1970 («El Justiciero»), de 1990 («Los tres amigos») y de la actualidad (trechos de las

---

5 Los materiales se encuentran en los ANEXOS I, II y III, respectivamente.

6 Banda brasileña formada en 1966, en São Paulo, por Arnaldo Baptista (bajo, teclado, vocales), Rita Lee (vocales) y Sérgio Dias (guitarra, bajo, vocales). La canción seleccionada se encuentra en el disco *Jardim Elétrico*, de 1971.

7 Personajes de los dibujantes Angeli, Glauco, Laerte y Adão, que se unieron en los años 90 para la publicación semanal en el suplemento «Folhateen» del periódico *Folha de S. Paulo*.

8 La novela *Caballeros solitários rumo ao sol poente*, de Xico Sá, fue lanzada por la Editora do Bispo en 2007; no hemos encontrado la editora de la novela *Monarks atravesan el Apa*, de Joca Reiners Terrón.

novelas *Caballeros solitários rumo ao sol poente* y *Monarks atravesan el Apa*. Otro punto significativo es el hecho de que son producciones realizadas en géneros distintos: la viñeta, la canción popular y la literatura. Creemos que tal método de selección, frente al restricto tiempo disponible en un minicurso, será el más eficiente para reflexionar acerca de las regularidades presentes en las producciones brasileñas en portuñol y de cómo ésas se mantienen a lo largo de cuatro décadas.

3. DINÁMICA DEL MINICURSO

3.1. Primer momento: contacto con el material seleccionado y discusión en grupo

Les repartiremos a los asistentes los mencionados materiales seleccionados y escucharemos la canción «El Justiciero». Luego, los organizaremos en pequeños grupos y les pediremos que analicen los materiales para que discutan entre ellos sus opiniones de modo a encontrar regularidades en las producciones. Tras este primer momento, que durará cerca de 15 minutos, haremos una puesta en común y expondremos en la pizarra las conclusiones alcanzadas. Buscaremos clasificar tales opiniones en dos grupos: las que se relacionan más con lo lingüístico y las más relacionadas al imaginario.

3.2. Segundo momento: relación entre los materiales y algunos aportes teóricos

Tras este primer momento, les expondremos a los asistentes algunos aportes teóricos que se pueden utilizar para analizar la elaboración de producciones en «portuñol» por artistas brasileños, que pueden ser aplicadas también en el caso de los aprendices brasileños de español.

Iniciaremos nuestra exposición teórica trabajando con el concepto de interlengua, que es la denominación dada a la lengua de transición que está entre la lengua materna de un determinado hablante y una segunda lengua. Consideramos aquí que el denominado «portuñol» puede ser considerado una interlengua.

Se pueden encontrar varios estudios sobre el concepto de interlengua, muchos divergentes con relación a sus características[9]. Formarían parte de la interlengua fenómenos como los de transferencia, hipergeneralización, fosilización, reincidencia de errores, entre otros. Sin embargo, tales fenómenos no ocurrirían de forma global o universal, sino que estarían determinados por el contexto, o sea, por el dominio del discurso (Selinker y Douglas, *apud* Lopes, 1996: 119). Con ello, no se quiere afirmar que no existan determinadas características de interlengua que se producen universal y globalmente, no obstante, se ha demostrado que tales restricciones son muy simples, y que, de hecho, los procesos de aprendizaje estarían más determinados por los dominios del discurso. Tales conclusiones nos serán muy útiles en el momento de analizar nuestro material, aunque veremos también que la relación mantenida por los brasileños con el español y, consecuentemente, la interlengua que producen tienen un carácter peculiar. Nos detendremos en eso más adelante.

Trabajemos ahora con el concepto de imaginario social que nos será igualmente útil. Veamos la definición que nos da Herrera sobre este concepto (*apud* Soto, 2006):

> […] se constituyen en singulares matrices de sentido existencial, como elementos coadyuvantes en la elaboración de sentidos subjetivos atribuidos al discurso, al pensamiento y a la acción social. Los imaginarios sociales siempre son contextualizados, ya que les es propia una historicidad caracterizante; no son la suma de imaginarios individuales: se requiere para que sean imaginarios sociales una suerte de reconocimiento colectivo, de tal manera que [para Castoriadis] los imaginarios pasarían a ser sociales porque se producirían, en el marco de relaciones sociales, condiciones históricas y sociales favorables para que determinados imaginarios sean colectivizados, es decir instituidos socialmente.

Considerando el concepto de imaginario social y el de interlengua, analicemos las producciones en «portuñol» seleccionadas.

3.3. Tercer momento: ¿qué tiene que ver esta teoría con las producciones seleccionadas?

Al analizar los materiales desde el punto de vista lingüístico, encontramos regularidades como:

[9] Sugerimos el texto «Adaptando a validade teórica do conceito de interlíngua», Lopes, 1996.

– diptongación: de la «o» (p.e. *socuerro*) y de la «e» (p.e. *tiengo*), muchas veces presentes en palabras inventadas, ya que no son iguales entre las dos lenguas (p.e. *quiente*)
– uso de la palabra «lo» como artículo definido
– muchas palabras que buscan en la escritura una aproximación fonética al español partiendo de la palabra en portugués (p.e. *bermejas*)
– uso de «on» para el aumentativo (p.e. *bandidón*).

El segundo punto común entre las producciones es cómo son estas personas que hablan esta lengua y dónde están. En las viñetas, todos llevan sombreros grandes, se visten como en una de esas fotos que hicieron de Zapata en la época de la revolución mexicana. El lugar se parece a un desierto, con cactus, montañas, parece un lugar inhóspito y lejano donde hay caballeros que siempre se están peleando por algo.

En la canción de Os Mutantes, «El Justiciero», vemos que alguien le está pidiendo ayuda a este justiciero porque tiene muchos hijos (30) y todos con hambre, es decir, son muy pobres. Como en las viñetas, sugiere un lugar que puede ser México ya que aparecen palabras como tequila, auque también se ve una mezcla de informaciones e imágenes que se vinculan también a otras partes: el ritmo cha-cha-cha, la banana, una frase del bolero «Bésame mucho», un lugar muy caluroso.

De los fragmentos que hemos escogido del movimiento «portuñol selvagen», destacamos del *Caballeros solitários rumo al sol poente* las palabras «pueblo, fim do mundo, tatuagem de Simón Bolívar». De *Monarks atravesan el Apa*, podemos señalar «mío korazón jaz en el piso del barracón, bermehas etc».

En ese sentido, nos parece interesante mencionar el trabajo realizado por Eduardo Vessoni Lopes (2007), en su disertación de maestría en la que trabajó con la imagen que tienen los brasileños de la lengua española y de sus hablantes, usando como material una propaganda brasileña de cerveza, algunos artículos periodísticos seleccionados de dos periódicos de la ciudad de São Paulo y una viñeta de los ya mencionados personajes de cómic, «Los Tres Amigos». Al analizar la viñeta de Los Tres Amigos, Lopes afirma que:

> A cena enunciativa armada pelos autores está carregada de representações que ativam a memória social do leitor acerca de uma América Latina que ainda é aquela região distante e desconhecida, lugar do caos, da desordem e da anarquia presentes em discursos anteriores (2007: 41).

Y al analizar la propaganda de cerveza, encuentra imágenes parecidas:

> Não podemos deixar de perceber a estreita semelhança desse espaço que se cria para enunciar a América Latina com o documento analisado anteriormente, em que o cartunista Laerte apresenta uma mesma região rústica e pouco civilizada onde imperam a diversão, o lazer e a falta de compromisso com a vida profissional. (...) as construções civis dão lugar a um cenário paradisíaco e selvagem constituídos por típicas palmeiras e cactos que adornam um bar rústico feito de sapê (2007: 46).

El autor también analiza en otro momento la imagen utilizada en el envase de la mencionada cerveza, en la que consta la imagen de un hombre con grandes bigotes que presenta una semejanza indiscutible con el líder revolucionario mexicano Emiliano Zapata.

Como se puede ver, encontramos en los materiales que seleccionamos muchas imágenes coincidentes con las que encuentra Lopes (2007). ¿Qué puede significar esta regularidad?, y ¿qué tiene que ver eso con nuestro tema, el «portuñol»?

4. CONCLUSIÓN

Como hemos visto, mucho del aspecto lingüístico de la producción seleccionada tiene que ver con nuestros alumnos. Vemos que aparecen las características de la interlengua, como la transferencia (la expreción «manda ver» del portugués) o la hipergeneralización (la diptongación). Más que características de interlengua, pensamos que esto puede estar relacionado a la postura «antropofágica» señalada por Celada (2002) de los aprendices brasileños que se apropian del discurso ajeno desde su propio discurso; lo que, con relación al español, crea una lengua imaginaria, que no es portugués ni siquiera español: es el portuñol, fruto de la idea de competencia espontánea «um *espanhol imaginário*, uma língua fantástica, projetada pela fantasia do brasileiro» (2002: 45). Esta ilusión de competencia espontánea que suele desaparecer cuando el brasileño empieza a estudiar esta otra lengua, caracteriza el español como, de acuerdo con la nomenclatura de Celada (2002), *una lengua singularmente extranjera*, que en principio se relaciona con los términos «español – lengua parecida – lengua fácil», para el otro extremo, «lengua correcta – detallista – redundante – complicada – rebuscada – formal – mandona». Nos gustaría agregar una hipótesis más a esas investigaciones ya realizadas.

Hemos comentado a lo largo de este trabajo acerca del concepto de imaginario social porque pensamos que este fenómeno lingüístico, que en

nuestro país sale de las aulas, o viajes, para volverse producto cultural, no puede ser explicado simplemente como resultado del contacto entre dos lenguas, sino que puede ser también el fruto del imaginario brasileño acerca de la cultura y de los hablantes de la lengua española: esta América desconocida, lugar del caos, de la fiesta[2], etc. Tal cual hemos señalado en el apartado 3.2. de este artículo, los procesos de aprendizaje estarían más determinados por los dominios del discurso que por características específicas de una lengua que interactúa con otra cuando puestas en contacto. Hemos llegado a esta hipótesis al encontrar en la producción en «portuñol» la presencia de imágenes recurrentes, que como sostenemos aquí, limitan los escenarios enunciativos de manera a restringir las posibilidades de enunciados.

Y ¿de qué manera las reflexiones propuestas con base en esta hipótesis se relacionan con nuestra labor docente?

No deseamos en este trabajo proponer la perpetuación del «portuñol», sino mostrar que los orígenes de esta interlengua pueden estar más allá de lo lingüístico. Proponemos que hagamos una reflexión acerca de nuestras mismas posturas como profesores de ELE, ya que tal vez estemos ayudando al mantenimiento de estas imágenes e, indirectamente, contribuyendo a esta interlengua. Nos parece que el profesor puede hacer actividades, con materiales como los presentados en este trabajo o con otros de los tantos que hay, para que el aprendiz también reflexione sobre cómo está hablando, escribiendo, leyendo y oyendo el español, y no solamente en los niveles básicos.

Para finalizar, como hemos visto, pensamos que son mucho más imbricados los orígenes del «portuñol». Éstas han sido nada más que algunas reflexiones iniciales sobre este tema tan complejo e intrigante. Dicho eso, hay que aclarar que no hemos tenido la pretensión de darles a los asistentes de este minicurso respuestas cerradas, sino, a partir de las observaciones y de las reflexiones anteriores, apuntar algunos caminos para el trabajo en clase.

BIBLIOGRAFÍA

CELADA, M. T., 2002, *O espanhol para o brasileiro, uma língua singularmente estrangeira*, Tesina de doctorado, Campinas, Universidade Estadual de Campinas.

2 Hace falta aclarar que este imaginario, discutido a lo largo de nuestro trabajo, está relacionado con la América Hispana y sus hablantes, no a España.

Lopes, E. V., 2006, *A interlíngua de além-mar: o contato lingüístico e as representações da língua espanhola na mídia e nas produções escritas de alunos*, Disertación de maestria, São Paulo, Departamento de Letras Modernas, FFLCH–USP.

Lopes, L. P. da M., 1996, *Oficina de lingüística aplicada: a natureza social e educacional dos processos de ensino/aprendizagem de línguas*, Editora Mercado das Letras.

Soto, U., 2006, «Formação de professores de espanhol no Brasil e as novas (?) formas de ensino-aprendizagem à distância», em: I Encuentro Iberoamericano de Educación, 2006, *Actas I Encuentro Iberoamericano de Educación*. Guadalajara.

PÁGINAS DE INTERNET CONSULTADAS

Sobre «Los Tres amigos»: www.los3amigos.com.br/l3a/folhateen.htm.

Sobre el movimiento «Portunhol Selvagem»: www.portunholselvagem.blogspot.com.

ANEXO I – *El Justiceiro*

Os Mutantes (Composición: Arnaldo Baptista / Rita Lee / Sérgio Dias)
Once upon a time when the hot sun faded behind the mountains
The shadow of a strong man. With a gun in his hand,
Raised protect the poor people of the haciendas,
They called him: «El Justiciero»

He, El Justiciero buenos dias
Que tienes a decir
El Justiciero yo soy pobre
Que tienes a me dar
Tiengo chocolate quiente
Tequilla, paga lo que deves

El Justiciero cha, cha, cha
Que otra cosa puedo dar

El Justiciero yo tengo 30 hojos com hambre La guerra, la guerra me ay strupatto tanto bena,
Socuerro, El Justiciero
Ajuda-me por favor
He, El Justiciero buenos dias
Que tienes a decir
El Justiciero yo soy pobre
Que tienes a me dar

Besa me mucho juanita banana
Cuando calienta el sol

ANEXO II



ANEXO III

Mio korazón jaz en el piso úmido del barracón en um terreno baldio a orillas del Apa, sepultado por Basano La Tatuada, líder de la pandilla paraguayens is de Bella Vista Nuerte.

Isto aconteceu el dia de la batalha del Ñandipá, enkuanto mosquetones y espadas floresciam a la superfície de la tierra adubada por sangre brasilera - aquella fue nostra mais fragorosa derrota. Pero en território propício alimentado por las águas bermehas del rio, mio corazón ainda pulsa. Kuando lo metí al tal pisante chino en la mielda empoçada después de la cerca cobierta por uña-de-gato, puedo ver El Pan y Nemecek que me esperam. Estabam llenos de bodoques y los alforjes de caraguatá embolotados, llenos de mamonas.

Trecho de *Monarks Atravesan el Apa*, de Joca Reiners Terrón

Uma mulher ainda sem nome, pernas não tão grandes pero alongadas por lindas botas em couro de lagartos vulcânicos, ojos cortados com navalha de cão andaluz...
Esta mujer está por perto e é capaz de fazer boiar na travessia melancólica dos seus zolhinhos até mesmo o mais babilonizado dos cavaleiros deste pueblo.

Se o desejo envelhecido dos kabrones por esta chica destilasse de uma hora para outra... daria no melhor uísque cowboy do fim dos mundos.
Ela traz marcas de agulhas, fabriquetas coreanas de confecções e uma tatuagem de Simon Bolívar nas costas. Juan, eis o batismo do chico.

Trecho de *Caballeros Solitários Rumo ao Sol Poente*, de Xico Sá